

# festival d'automne à paris 2003

24 septembre - 23 décembre 2003

32<sup>e</sup> édition



## dossier de presse

festival d'automne à paris  
156, rue de rivoli - 75001 paris

**renseignements et réservations :**

01 53 45 17 17

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

**service de presse festival d'automne à paris :** rémi fort et margherita mantero assistés de maud mantelin  
tél. : 01 53 45 17 13 - fax : 01 53 45 17 01 e-mail : [r.fort@festival-automne.com](mailto:r.fort@festival-automne.com) - [m.mantero@festival-automne.com](mailto:m.mantero@festival-automne.com)



## calendrier théâtre

### **Théâtre national de la colline**

du mercredi 1<sup>er</sup> octobre au vendredi 7 novembre à 20h30  
(mardi à 19h30, dimanche à 15h30, relâche lundi)  
variations sur la mort - création  
de jon fosse  
mise en scène, **claudé régy**

### **Les Gémeaux/sceaux/scène nationale**

du jeudi 2 au dimanche 12 octobre à 20h45 (dimanche à 17h00, relâche lundi)  
Les Nuits égyptiennes - création en France  
d'après Alexandre Pouchkine et Valéry Brussov  
mise en scène, **Piotr Fomenko**

### **Théâtre national de Chaillot**

du jeudi 2 au samedi 25 octobre à 20h30 (dimanche à 15h00, relâche lundi)  
Donde más duele (Là où ça fait le plus mal)  
écrit et mis en scène par **Ricardo Bartis**

### **Théâtre de la Cité Internationale**

du lundi 6 au mardi 21 octobre à 20h00  
(jeudi à 19h00, dimanche à 17h00, relâche mercredi)  
A l'ombre des pinceaux en fleurs, Le grand feuilleton  
épisode 2 - création  
écrit et mis en scène par **Odile Barbelley et Michel Jacquelin**

### **Centre Pompidou**

du mercredi 8 au samedi 11 octobre à 20h30  
ceremony - création en France  
mise en scène, **wang jianwei**

### **Odéon / Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier**

du samedi 18 au vendredi 31 octobre à 20h00  
(dimanche à 15h00, relâche lundi)  
P.\*06 Paris - Tragedia endogonidia - création  
écrit et mis en scène par **Roméo Castellucci**

### **Théâtre 71 Malakoff**

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre à 20h30  
(jeudi à 19h30, dimanche à 16h00)  
un magicien - création  
mise en scène, **Marc Feld**

### **Théâtre Molière - Maison de la Poésie**

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre (mercredi & samedi à 19h00, jeudi, vendredi & samedi à 21h00, dimanche à 17h00, relâche lundi & mardi)  
Jean Sénac, L'enfant désaccordé - création  
mise en scène, **Marie-Paule André**  
musique, **Rachid Guerbas**

### **centre pompidou**

du lundi 17 au dimanche 23 novembre à 20h30  
(dimanche à 17h00, relâche mardi)

shadows - création en France  
mise en scène, **william yang**

### **maison des arts de créteil**

du jeudi 20 au samedi 29 novembre à 20h30, (relâche dimanche et lundi)

d'où vient la lumière dans les rêves ?, Le grand  
feuilleton épisode 3 - création  
écrit et mis en scène par **odile darbelley et michel  
jacquelin**

### **théâtre de la cité internationale**

du jeudi 20 novembre au samedi 6 décembre à 20h30  
(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

jardinería humana  
écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

### **théâtre de la bastille**

du vendredi 28 novembre au mardi 23 décembre à 21h00  
(relâche jeudi et dimanche)

du serment de l'écrivain du roi et de diderot  
création en France  
d'après *paradoxe sur Le comédien* de Denis Diderot  
un spectacle de **la compagnie tg stan/ de koe / discordia**

### **théâtre de nanterre-amandiers**

Les 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre  
(vendredi, samedi à 20h30, dimanche à 15h30)

die schöne müllerin (La belle meunière)  
Lieder de Franz Schubert  
mise en scène, **christoph marthaler**

### **théâtre de l'aquarium - cartoucherie de Vincennes**

Les 5, 11, 12, 18, 19 décembre à 20h30  
et les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 16h00

Le cadavre vivant - création  
de Léon Nikolaïevitch Tolstoï  
mise en scène, **Julie Brochen**

Les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 20h30

oncle vania  
d'Anton Pavlovitch Tchekhov  
mise en scène, **Julie Brochen**

### **théâtre de la cité internationale**

du mardi 9 au samedi 20 décembre à 20h30  
(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

compré una pala en Ikea para cavar mi tumba  
écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

### **MC 93 Bobigny**

du mercredi 10 au samedi 20 décembre à 20h30  
(dimanche à 15h30, relâche lundi)

el adolescente  
d'après Fiodor Mikhaïlovitch Dostoïevski  
adaptation et mise en scène, **Federico León**



service de presse festival d'automne à paris :  
 rémi fort, margherita mantero  
 assistés de maud mantelin  
 TÉL. 01 53 45 17 13 / FAX : 01 53 45 17 01  
 e-mail : r.fort@festival-automne.com  
 m.mantero@festival-automne.com

## coordonnées et contacts presse des partenaires

Lieux	adresses	contacts presse
centre pompidou	place georges pompidou - 75004 paris métro rambuteau, hôtel de ville, rER châtelet-les-halles	agence heyman-renoult 01 44 61 76 76
théâtre de la bastille	76, rue de la roquette - 75011 paris métro bastille, voltaire, bréguet-sapin	irène gordon 01 43 57 78 36
théâtre national de chaillot	1, place du trocadéro - 75016 paris métro trocadéro	catherine papeguay 01 53 65 31 22
théâtre les gémeaux / scène nationale	49, avenue georges clémenceau - 92330 sceaux RER B bourg-la reine (navette pour paris après le spectacle)	festival d'automne à paris rémi fort et margherita mantero 01 53 45 17 13
théâtre national de la colline	15, rue malte brun - 75020 paris métro gambetta	nathalie godard 01 44 62 52 25
théâtre de la cité internationale	21, boulevard jourdan - 75014 paris RER B cité universitaire	philippe boulet 06 82 28 00 47
maison des arts créteil	place salvador allende - 94000 créteil métro créteil préfecture (retour en navette gratuite jusqu'à la place de la bastille)	8000 01 44 54 02 00
odéon - théâtre de l'europe aux ateliers berthier	8 boulevard berthier - 75017 paris	lydie giuge-debièvre 01 48 85 40 57
théâtre 71 malakoff	3 place du 11 novembre - 92240 malakoff	isabelle muraour 01 43 73 08 88
théâtre molière maison de la poésie	passage molière - 157 rue saint martin - 75003 paris	annabelle mathieu 01 44 54 53 14
mc 93 bobigny	1 boulevard lénine - 93000 bobigny	
théâtre de l'aquarium la cartoucherie	route du champ de manoeuvre - 75012 paris	
théâtre nanterre-amandiers	7, avenue pablo picasso - 92 000 nanterre	béatrice barroud

contacts presse :

festival d'automne à paris :

Rémi Fort, Margherita Mantero

Tél. 01 53 45 17 13

MC93 Bobigny :

Nathalie Gasser - Tél. 01 41 60 72 60



**Federico León**

**EL ADOLESCENTE**

**d'après Fiodor Mikhaïlovitch Dostoïevski**

création

adaptation et mise en scène, **Federico León**

musique, **Carmen Baliero**

scénographie, **Ariel Vaccaro**

lumière, **Alejandro Le Roux**

costumes, **Gabriela Fernandez**

travail physique, **Mayra Bonard**

avec **Miguel Angel Olivera, Ignacio Rogers, Germán de Silva, Julián Tello, Emanuel Torres**

**MC93 Bobigny**

**du mercredi 10 au samedi 20 décembre à 20h30**

**(le dimanche à 15h30, relâche lundi)**

spectacle en espagnol, surtitré en français

durée : 65 min

production Complejo Teatral de Buenos Aires

coproduction Holland Festival/Amsterdam, Hebbel Theater/Berlin, Kunstenfestivaldesarts, Théâtre Garonne/Toulouse, Festival d'Automne à Paris.

coréalisation MC 93 Bobigny, Festival d'Automne à Paris.

avec le soutien de l'onda.

## el adolescente

texte de Federico León, mars - avril 2003

j'ai le sentiment qu'une pièce de théâtre doit se construire de manière organique. comme chaque élément doit pouvoir être changé, les divers processus en deviennent longs et imprévisibles. et toute chose doit être filtrée, ce qui se fait par les acteurs et le metteur en scène durant les répétitions.

je trouve la recherche très importante. je choisis d'abord le processus qu'il va falloir traverser, avant d'opter pour un certain texte ou des acteurs. La pièce est toujours un reflet de ce processus, tandis que le processus révèle comment la pièce s'est construite.

je fais du théâtre intime. il se joue dans de petits espaces, pour un public restreint. La proximité est cruciale. Le spectateur doit avoir le sentiment qu'il fait presque partie de la scène, qu'une interaction se crée entre les acteurs et le public. Le spectateur doit prendre conscience que ce qu'il voit se déroule au moment même et ne se reproduira sans doute plus jamais.

d'autre part, je m'efforce de faire oeuvre de « silence », ce qui pousse le spectateur à se rapprocher et à faire l'effort de trouver l'accès à ce qu'il voit. cela ne se passe pas, ou si peu, dans ces grandes salles où le spectateur est complètement séparé de la scène et ne peut donc prendre part à cette interaction. Là, la pièce est lâchée sur les spectateurs, ils ne doivent faire aucun effort, celle-ci leur est servie toute lisse et achevée.

comme j'estime qu'un acteur doit pour ainsi dire dérapier et s'orienter dans des situations inattendues, il appartient au metteur en scène de s'observer constamment, d'aller à l'encontre de ses propres tendances et de susciter une vive interaction avec les acteurs, les assistants, les gens de décor et d'éclairage, les musiciens, etc.

c'est la première fois que je travaille avec un texte qui n'est pas de moi.

*el adolescente* est basé sur des notes prises ces sept dernières années dans la marge de fragments des *démons*, des *frères karamazov*, de *L'adolescent*, de *L'idiot*, de *humiliés et offensés*, de *L'éternel mari* et du *double*, romans de Dostoïevski d'une part, et sur le travail d'improvisation des acteurs d'autre part.

La pièce dépeint deux adultes qui *s'infiltrant* parmi les jeunes et veulent reconquérir leur jeunesse à tout prix. ils se mettent eux-mêmes à l'épreuve sous le regard des autres pour regagner cet « état de grâce » de la puberté, cette énergie qui les fait à nouveau transpirer, croire en quelque chose, s'éclater, tomber amoureux.

une deuxième puberté reconquise artificiellement.

je n'avais pas l'intention de reproduire les histoires de Dostoïevski, mais plutôt de me baser sur sa façon de faire, sa poésie, et donc sa manière de construire une oeuvre.

une des caractéristiques fondamentales des romans de Dostoïevski est leur polyphonie de voix autonomes et de consciences indépendantes. ce concept de polyphonie se traduit par notre manière d'élaborer la pièce. je propose un texte, ce texte est vécu par différents acteurs d'âges différents, avec chacun leur style de jeu et leur propre manière de penser. nous ne sommes pas une troupe. nous n'avons aucun point de vue sur le théâtre qui nous soit commun. cette diversité, cette polyphonie crée le cocktail de ma première approche, mélangée à ce que les acteurs y apportent d'innovant.

Les personnages de Dostoïevski se conduisent comme des adolescents immatures à la recherche de la confrontation : ils se mettent eux-mêmes à l'épreuve et se préparent à leur grande entrée dans le monde.

Autre caractéristique fondamentale : ceux-ci se rendent maîtres du roman, en l'écrivant, eux-mêmes. ce qui anime les romans de Dostoïevski est bien plus ce qui arrive aux personnages que le récit lui-même. Le récit est subordonné à la fluctuation des personnages, ou plutôt à la logique des personnages. Dostoïevski a, en grande partie, le *projet* de se camoufler, de se cacher, de se fondre dans ses personnages.

toutes ces stratégies confluent dans l'idée de créer « l'instant présent », « l'instant présent du roman (le sentiment que les personnages prennent forme chemin faisant, ce dont le lecteur est pris à témoin). je veux retrouver ce même « instant présent » au théâtre.

pour ma part, le fait d'écrire n'est pas séparé de la mise en scène. j'écris toujours pour moi et ce que j'écris s'appuie de près sur ce qui se passe sur scène. j'écris mes pièces de théâtre en fonction des acteurs, de leurs aptitudes et de leurs limites.

ces dernières années, notre théâtre s'est abrité derrière l'idée que dieu n'existe pas - le cynisme omniprésent. je pense que croire à nouveau, défendre une idée, si petite soit-elle, fait montre de bien plus d'audace.

je crois, par principe, au pouvoir du jeu au théâtre. je crois qu'une œuvre a le pouvoir de déconcerter. ce clin d'œil complice adressé au spectateur est un geste vide. et godot doit faire son entrée. je vois encore toujours une œuvre comme un train qui n'arrive jamais et dont nous parlons, tandis que dieu n'existe pas. je peux me permettre n'importe quoi, je peux m'interroger et la seule chose qui m'intéresse est de savoir que mon œuvre se lit, parce que c'est moi qui l'ai écrite. on fait alors des choses pour une poignée d'individus, pour soi-même. il est difficile aujourd'hui d'échafauder une thèse qui ne s'écroulerait pas le lendemain. mais je crois au jeu de théâtre, je crois qu'il se passe quelque chose entre le spectateur et les acteurs, que quelque chose bouge.

Le travail après la représentation est tout aussi capital : il est important d'étudier la relation entre le public et la pièce, et comment cette relation est modelée par les différentes impressions produites par la pièce.

par ailleurs, j'aime travailler avec des éléments qui, se répétant, présentent un certain risque. le but consiste à construire un chaos sous contrôle, un monde d'éléments incontrôlables. d'en trouver la logique et de la répéter. susciter des situations difficiles à saisir au sein d'une structure sur-contrôlée. faire jouer un chien qui doit sans

cesse répéter la même chose et d'autre part, créer un monde où il est possible d'oublier qu'il y a un chien. que ce chien devienne fiction, qu'il cesse d'être chien, et qu'il devienne en lieu et place, « le chien dans la pièce ».

je ne me demande pas ce que je vais raconter ou ce que je veux dire avant de lancer les répétitions d'une pièce. je répète à buenos aires et je vis en chair et en os ce qui se passe à buenos aires, ce dont je m'inspire pour ma production. c'est un pays où les règles changent au jour le jour, rien n'y est prévisible. c'est pareil pour un processus de création.

en dépit de la situation actuelle à buenos aires, il se passe beaucoup de choses dans le monde du théâtre et du cinéma. nous avons encore toujours le désir d'étudier de nouvelles pièces, même si tout le monde ignore où nous les jouerons.

A défaut d'un programme artistique convenable, souvent par manque d'argent, grand nombre de propositions alternatives se mettent sur les rangs. »

## **federico León**

federico León, né en 1975, termine en 1998 des études de dramaturgie à la escuela municipal de arte dramático de buenos aires. par ailleurs, il suit une formation de réalisateur de cinéma. auparavant, il a collaboré avec la compagnie teatro domestico notamment à *del chiflete que se filtra* (1995) et *el líquido táctil* (1997). avec la présentation de *cacheto de campo* (1997), sa toute première oeuvre sur le plan de la réalisation et du texte, il est invité aux festivals de berlin et de madrid. *mil quinientos metros sobre el nivel de jack* représente ses débuts sur la grande scène internationale ; ce spectacle a fait le tour de l'europe. León a toujours travaillé sur ses propres textes, même dans ses productions ultérieures. avec *el adolescente*, il abandonne ce principe et présente, pour la première fois, une production basée sur les textes d'un autre auteur : dostoïevski.

### **federico León au festival d'automne à paris**

2001 *mil quinientos metros sobre el nivel de jack* (au théâtre de la cité internationale)



## programme arts plastiques théâtre, danse

### Arts plastiques

#### **gérard garouste**

Les saintes ellipses  
chapelle saint-louis de la salpêtrière  
24 septembre au 2 novembre

#### **défilé d'art**

Inez van Lamsweerde, Adriana  
vanessa beecroft, P.S.1, show  
Natasha Lesueur, sans titre I, II, III, IV (série *Les Aspics*)  
Marie-Ange Guilleminot, La robe de mariée..., La robe noire sans mains  
Claude Closky, sans titre (*verniss à ongles*)  
La galerie des galeries Lafayette  
24 septembre au 15 octobre

#### **melik ohanian**

Freezing film  
gare de Lyon - salle méditerranée  
25 septembre au 5 novembre

#### **chen zhen**

Jue Chang / The Last Song - dancing body / drumming mind  
Palais de Tokyo  
1er octobre 2003 au 18 janvier 2004

#### **chen zhen**

Diagnostic table, balai-serpillère, berceau, cocon du vide, La  
Lumière innocente, lavage, massage  
espace topographie de l'art  
26 septembre au 1er novembre

#### **rineke dijkstra**

The Buzzclub, Liverpool, UK / Mystery World, Zaandam, NL  
euro asce  
15 octobre au 15 novembre

#### **christian boltanski, jean kalman, franck krauczyk**

O Mensch !  
Point P, quai de Valmy  
22 au 25 octobre

#### **du zhenjun**

être humain trop lourd  
La Gaité Lyrique  
7 au 25 novembre

#### **thierry kuntzel**

The Waves (Les vagues)  
Agnès B., 15 rue Dieu, 21 octobre au 22 novembre

## Danse

**Thomas Hauert**

5 - création en France  
centre Pompidou, 25 au 27 septembre

**Lucinda Childs / Philip Glass**  
ballet de l'opéra national du Rhin

underwater  
Dance  
théâtre de la ville, 15 au 19 octobre

**Dv8**

The cost of living - création en France  
théâtre de la ville, 24 au 30 octobre

**Wen Hui**

Report on body - création  
théâtre de la cité internationale, 3 au 8 novembre  
Report of giving birth  
théâtre de la cité internationale, 10 au 14 novembre

**Saburo Teshigawara**

Bones in pages - nouvelle version  
maison des arts créteil, 19 au 22 novembre

**Emmanuelle Huynh**

A vida enorme épisode 1 - création  
centre Pompidou, 27 au 30 novembre

**Merce Cunningham**

fluid canvas (2002)  
split sides - création  
théâtre de la ville, 2 au 7 décembre

**Grice Leroux**

gravitations - quatuor  
théâtre des abbesses, 16 au 20 décembre

## Musique

**Michel van der Aa**

one  
centre Pompidou, 17 octobre

**Wolfgang Rihm**

perspective 1999-2004  
quatre premières auditions en France  
théâtre des bouffes du nord, 27 octobre

**François Couperin / Grice Pauset**

Leçons de ténèbres du mercredi saint  
symphonie II « La liseuse »  
cité de la musique, 7 novembre

**Franz Schubert / Grice Pauset**

contra-sonate, mouvement I  
sonate en la mineur, opus 42, D.845  
contra-sonate, mouvement II  
théâtre des bouffes du nord, 10 novembre

**Mario Lorenzo**

Richter  
théâtre Paris-Villette, du 14 au 19 novembre

**Salvatore Sciarrino**

La bocca, i piedi, il suono  
nef du musée d'Orsay, 17 novembre  
élaborations pour quatre saxophonistes solistes  
musée d'Orsay / Auditorium, 19 novembre

**Georg Friedrich Haas, György Kurtág, Mark André**

Trois œuvres en première audition à Paris  
cité de la musique, 25 novembre

**Christoph Marthaler / Franz Schubert**

Die schöne Müllerin (la belle meunière)  
théâtre Nanterre-Amandiers, 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre



**Le festival d'automne à Paris  
Association subventionnée par**

**Le ministère de la culture et de la communication**

direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles  
délégation aux arts plastiques (cnap)  
département des affaires internationales  
direction régionale des affaires culturelles d'ile-de-france

**La ville de Paris**

direction des affaires culturelles

**Le conseil régional d'ile-de-france**

**Le festival d'automne à Paris bénéficie du soutien de**

AFAA, The British Council  
direction générale de l'information et de la communication de la ville de Paris  
onda, pro helvetia

**Le festival d'automne bénéficie du concours  
de l'association Les Amis du festival d'automne à Paris**

**Les mécènes**

agnès b., Air France, Anne et Valentin, Arte, Pierre Bergé, Caisse des Dépôts et  
Consignations, Fondation DaimlerChrysler France,  
Fondation France Télécom, Fondation de France, Galeries Lafayette, Groupe Lafarge,  
Métrobus,  
Henphil Pillsbury Fund Minneapolis Foundation & King's Fountain, Publiprint Le  
Figaro, Philippine de Rothschild, Sacem,  
Société civile des éditeurs de Langue Française, Guy de Mouters

**Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet, Monsieur et  
Madame Peter Kostka, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Jean-Claude Meyer, Henry  
Racamier (†), Monsieur et Madame Denis Reyre, Hélène Rochas, Béatrice et Christian  
Schlumberger, Bernard Steyaert, Sylvie Winckler

Ateliers Jean Nouvel, CCF, Champagne Taittinger, Colas, Compagnie de Saint-Gobain,  
Crédit Agricole, Essilor International, Fondation Oriente, Groupe Lhoist,  
Hachette Filipacchi Médias, Prisma Presse, Rothschild & Cie Banque, Wendel  
Investissement

**Les donateurs de soutien**

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Béatrice Bodin,  
Christine et Mickey Boël, Béatrix et Philippe Blavier, Bertrand Chardon,  
Monsieur et Madame Jean-François Charrey, Monsieur et Madame Robert Chatin, Monsieur  
et Madame Jean-Louis Dumas, Monsieur et Madame Guillaume Franck, Jessica Franck,  
Monsieur et Madame Otto Fried, Madame Laure de Gramont, Monsieur et Madame Daniel  
Guerlain, Nancy et Sébastien de La Selle, Le Nouvel Observateur, Micheline Maus,  
Annie et Pierre Moussa, Nelly Munthe, Pargesa Holding, Sydney Picasso, Monsieur et  
Madame Patrick Ponsolle, Colombe Pringle, Monsieur et Madame Bruno Roger,  
Pierluigi Rotili, Didier Saco, Reoven Vardi

France Culture est partenaire du festival d'automne à Paris